全译插图本
世界文学名著典藏
SHIJIE WENXUE MINGZHU DIANCANG
QUANYICHATUBEN

秘密花园

The Secret Garden

这是人们所能想象的最美好、看起来最神秘的地方。周围的高墙使它与外界隔绝。
高墙上满是攀缘的片叶不留的玫瑰藤。它们密密麻麻，就像是铺在墙上。玛丽·雷诺克斯知道它们是玫瑰。
因为她在印度看到过许多玫瑰。地上到处都覆盖着枯萎的草儿。
草地上簇拥着一丛丛灌木。如果还活着，就一定是玫瑰丛。



NLIC 2970740979

[美] 弗朗西丝·霍吉森·伯内特 著
刘国枝　胡雪飞 译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

需要全本请访问: www.ertongbook.com

·世·界·文·学·名·著·典·藏·

The Secret Garden

秘密花园

藏书

[美]弗朗西丝·霍吉森·伯内特 著

刘国枝 胡雪飞 译

NLIC 2970740979

湖北长江出版集团

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号
图书在版编目(CIP)数据
秘密花园/(美)弗朗西丝·霍吉森·伯内特著,刘国枝等译
武汉:长江文艺出版社,2011.6

ISBN 978-7-5354-5049-4

Ⅰ.秘… Ⅱ.①弗…②刘… Ⅲ.儿童文学-长篇小说-美国-现代
Ⅳ.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037348 号

责任编辑:杜东辉　　责任校对:陈　琪
美术编辑:徐慧芳　　责任印制:左　怡　邱　莉
封面设计:异一设计

出版:湖北长江出版集团　　地址:武汉市雄楚大街 268 号
长江文艺出版社　　邮编:430070
发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362　87679361　传真:027-87679300)
http://www.cjlap.com
E-mail:cjlap2004@hotmail.com
印刷:湖北恒泰印务有限公司

开本:880 毫米×1230 毫米　1/32　　印张:7.625　　插页:4
版次:2011 年 6 月第 1 版　　2011 年 6 月第 1 次印刷
字数:172 千字

定价:17.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308　87679310)
(图书出现印装问题,本社负责调换)

心灵的滋养剂

——《秘密花园》的一种解读

对进入二十一世纪的现代人来说，物质文明所带来的便利与富足离我们愈来愈近，而精神的内容却似乎离我们愈来愈远，在快节奏的社会生活中，奔忙的心灵忘却了其自然本真的状态，正变得日益倦怠、麻木甚至锈蚀，亟需维护和保养。《秘密花园》虽然问世于约一个世纪前的1911年，其接受史却充分表明，这部小书堪称为一份永不过期、甚至常服常新的心灵滋养剂。

《秘密花园》的作者弗朗西丝·霍吉森·伯内特(Frances Hodgson Burnett, 1849–1924)出生于英国曼彻斯特一个五金工厂主的家庭，1853年父亲去世，1865年随家人移民美国田纳西州，1905年成为美国公民。她有过两次婚姻，伯内特是她第一任丈夫的姓氏。由于父亲早逝和家境贫寒，受到过中等教育的弗朗西丝从18岁起就在杂志上发表作品以贴补家用。28岁那年，小说《劳瑞家的闺女》(That Lass O' Lowries) 出版，成为她的第一本畅销书。不过，她最杰出的成就还是体现在儿童文学作品中。1886年，《方特罗伊少爷》(Little Lord Fauntleroy)一经面世就大受欢迎，使伯内特成为当时最富有的畅销书作家之一，作品讲述了一个美国男孩成为英国伯爵继承人的故

事，“方特罗伊”也因此进入英语词汇，意为“过分盛装打扮的孩子”。这部小说和1905年发表的《小公主》(A Little Princess)都曾被改编成话剧。1939年，《小公主》被改编成电影，由著名童星秀兰·邓波儿(Shirley Temper)主演，取得巨大成功。

伯内特对植物情有独钟，早在英国的时候，她老家的周围就有几个带围墙的花园。1909年，当她在纽约长岛布置自家的花园时，突然灵感勃发，构思出了《秘密花园》。这本小说初版于1911年，后来同时在英国和美国出版，成为她的代表作。迄今为止，它已经多次再版，作为出版业巨头的蓝登书屋、企鹅出版集团、牛津大学出版社等都有版本问世。据统计，仅在目前的美国市场上，除了简写本、幼儿图书、有声书籍等之外，全文《秘密花园》不少于30种版本。在英语文学中，它不仅是家喻户晓的儿童小说，还作为严肃文学被收入牛津大学出版社推出的《世界经典丛书》，受到各年龄层次读者的青睐。另外，它还先后十几次被改编成话剧、音乐剧、电影、电视、卡通片等，以不同的媒介形式感动着近一个世纪以来的受众。

《秘密花园》无疑是一部成长小说。玛丽·雷诺克斯是一个自私刁蛮、性情暴戾的小姑娘，一场突如其来的巨大变故使她失去了双亲，于是被送到英国的米瑟尔斯韦特庄园投靠姑父克雷文先生。可是姑父却常年旅居国外，而表弟科林则体弱多病，并以为自己将不久于人世而举止怪僻，脾气暴躁。孤独而百无聊赖的玛丽无意中在泥土里找到一把钥匙，随后又在知更鸟的引领下发现一扇隐秘的小门，从而得以进入一座秘密的花园。这是一座被废弃多年的花园，玛丽却不由自主地爱上了它，并结识了自己有生以来的第一位朋友迪肯。迪肯是在荒野上长大的农家孩子，健康活泼，聪明能干，不仅是一位“动物魔法师”，能与知更鸟、狐狸、小羊、乌鸦等亲密交流，还对植物了如指掌。在迪肯的帮助和陪伴下，玛丽在园子里栽花种草，将这片荒芜的禁地变成了他们的秘密乐园：常春藤、飞燕草、番红花、雪花莲、黄水仙、木樨花、罂粟花、玫瑰等都像被施了魔法一般，竞相钻出泥

需要全本请访问 www.ertongbook.com

土，生机勃发，各种小动物在这里自由嬉戏，玛丽自己也变得日益健康、快乐，并鼓励和帮助表弟科林来到花园，分享他们的秘密和快乐。在神奇的自然中，美丽的阳光下，玛丽和科林不仅变得体格健壮，还发展和完善了自己的心智，各自的性格缺陷不治而愈，成长为与迪肯一样聪慧善良、朝气蓬勃的可爱少年。

透过儿童的成长，这部作品还在深层次中隐匿着成年人“再成长”的主题。当玛丽打开那扇镶嵌在围墙上、为常春藤所遮蔽的小门而进入秘密花园时，她还在不经意中拂开层层迷雾，展现了一段凄美的爱情故事。克雷文夫妇原本十分恩爱，这个花园曾经是克雷文太太最为钟爱的天地，夫妇两人在这里度过了无数甜蜜幸福的时日。可是有一天，克雷文太太在这里荡秋千时却不幸丧生，妻子的生前最爱便成了丈夫的伤心之地。于是，悲痛欲绝的克雷文先生不仅关闭了花园，将花园门的钥匙埋进泥土之下，还因无法面对长相酷似亡妻的儿子而常年旅居国外。当克雷文先生深陷于往事中一蹶不振时，他还彻底放弃了自己的责任和爱心，任幼小多病的儿子愈发自卑和自弃。最后，只是由于某种神秘声音的呼唤，他才重返花园，终于在三位身心健康的少年感染下，激活了自己熄灭多时的生命热情，并决心重新去爱，去生活。

在作品中，无论是少年的成长，还是成年人的“再成长”，归根结底都是基于大自然的力量，因此，《秘密花园》在根本上是关于大自然的魔法的故事。迪肯是典型的自然之子，用他妈妈的话说，他是被旷野上的空气养得身强体壮；玛丽对花园有着本能的好奇和喜爱；科林对户外虽然恐惧却又神往。在以花园为形态的大自然中，清新的空气，明媚的阳光，缤纷的鲜花，葱郁的草木，不仅滋养了他们年幼的身体，更冲洗了他们心灵的阴霾。当玛丽和科林惊叹于大自然的魔法时，他们自身也被魔法所感，绽放出前所未有的生命和欢乐。同样，克雷文先生虽然漂泊异乡，却对山川河流有着不舍的情结，正是在奥地利的一个风光旖旎的山谷里，他十年来无所寄托的身心得到抚

慰，第一次感受到自己活了过来；正是在意大利的科摩湖畔，他觉得自己的身体和灵魂逐渐强壮起来，并听到了那个神秘声音对他发出的召唤。由此可见，大自然对克雷文先生也产生了神奇的疗救和滋养作用。

《秘密花园》是一部语言平易但内容丰厚的作品，具有雅俗共赏、老少皆宜的特性。在牛津版《秘密花园》的序言里，美国作家兼学者艾莉森·卢瑞(Alison Lurie)指出，《秘密花园》明显表达了作者对内心世界的关注，对回归自然的倡导，以及对神秘主义的崇尚，而它们正是20世纪西方文学从传统向现代转型的几个重要主题。这一观点很好地说明了伯内特的前瞻视界，实际上，即使在进入二十一世纪之后的今天，《秘密花园》仍然以其对于尘封的花园、自然、爱与人性的揭秘而撩拨着读者的阅读期待，特别是对远离了自然、处于精神饥渴中的现代心灵来说，作品所张扬的原初形态的生活和自然人性的流溢更是一份不可多得的慰藉和滋养。



目　录

心灵的滋养剂 …… 1
1 一个人都没有了 …… 1
2 玛丽小姐真别扭 …… 6
3 越过旷野 …… 13
4 玛莎 …… 17
5 走廊里的哭声 …… 31
6 “有人在哭——真的！” …… 37
7 花园的钥匙 …… 43
8 领路的知更鸟 …… 49
9 世界上最古怪的宅子 …… 56
10 迪肯 …… 65
11 画眉鸟的窝 …… 75
12“我可不可以要一小块地？” …… 83
13 “我是科林” …… 91

14 小王公 …… 103
15 筑窝 …… 113
16 “我偏不来！”玛丽说 …… 123
17 大发脾气 …… 130
18 “你得尽量快点儿” …… 137
19 “它来了！” …… 143
20 “我要永——永——远——远地活下去！” …… 153
21 本·威瑟斯塔夫 …… 160
22 太阳落山的时候 …… 169
23 魔法 …… 174
24 “让他们笑吧” …… 185
25 帘子 …… 196
26 “是妈妈！” …… 202
27 在花园里 …… 211

1

一个人都没有了

当玛丽·雷诺克斯被送到米瑟尔斯韦特庄园来投靠她姑父时，大家都说，她是他们所见过的脸相最难看的孩子。这话没错。她的小脸很瘦，小身子也很瘦，浅色的头发稀拉拉的，还摆着一副满不高兴的样子。她的头发很黄，脸色也很黄，因为她出生在印度，而且总是体弱多病。

她爸爸以前为英国政府工作，总是忙个不停，自己也经常生病。她妈妈是个大美人，心里装的只有宴会以及与那些出入于社交场上的人一起纵情享乐。她根本就没想要个女儿，所以玛丽出生后，就被交给奶妈照看，而且还让奶妈明白，如果想让夫人高兴，就必须尽量不让孩子进入她的视线。所以，当她还是一个多病、烦躁、长相丑陋的小宝宝时，她被带得远远的；当她长成一个多病、烦躁、蹒跚学步的小丫头时，还是被带得远远的。在她的记忆中，她经常见到的只有奶妈和其他土著仆人的黑面孔。如果她的哭声打扰了夫人，夫人就会发脾气，所以，奶妈和仆人们总是对她百依百顺，什么事情都由着她的性子。结果到六岁时，她成了一个举世罕见的刁蛮自私的小猪猡。有位年轻的英国家庭教师来教她读书写字，由于太不喜欢她，不到三个月就辞职不干了，其他的家庭教师想填补这个位置，却比第一位走得更快。因此，如果不是玛丽自己真的想学会读书的话，她肯定会一个字都不认识。

她九岁左右的一天早晨，天气热得可怕，她一觉醒来时，感到非常烦躁，当看到站在床边的仆人不是奶妈时，便更加烦躁了。

“你来干什么?”她对那个陌生的女人说，“我不要你待在这儿，去叫我奶妈来。”

那女人显得非常害怕，但只是支支吾吾地说，奶妈来不了，当玛丽大发脾气，对她又打又踢时，她只是显得更加害怕，并再一次说，奶妈不可能到小姐这儿来。

那天早晨的气氛有些异常。所有的事情都乱套了，有几个土著仆人似乎已经失踪，而玛丽看见的那几个仆人则慌慌张张地走来走去，一个个面如死灰，神情惊恐。但是，谁也不愿意告诉她任何事情，奶妈也没有来。早晨渐渐过去，她一直被撇在一边，最后，她漫无目的地出了门，来到花园里，在阳台边的一棵树下自己玩了起来。她假装在做一个花坛，把大朵的红色木槿花插在一个个小土堆上，一边在心里越来越生气，口里还自言自语地咕哝着，等奶妈回来时该怎么教训她和怎么骂她。

“猪猡！猪猡！猪猡养的!”她骂道，因为把当地人骂作猪猡是最恶毒的话。她正咬牙切齿，一遍又一遍地这样骂着时，突然听到她妈妈和一个人一起来到了阳台上。她身边是个漂亮的年轻人，他们站在那儿，轻轻地说着什么，声音很奇怪。玛丽认识那个漂亮的年轻人，他看上去就像个大男孩。她听说他是个年轻的军官，刚从英国来到这里。孩子打量着他，但更主要是盯着她妈妈。只要有机会见到她，她就总是这样，因为夫人——玛丽大多数情况下都是这样称呼她——是那么修长，那么苗条，那么美丽，她穿的衣服是那么漂亮。她的头发就像卷曲的绸缎，她的鼻子小巧精致，似乎对什么都不屑一顾，而且她有一双笑盈盈的大眼睛。她的衣服全是轻飘飘的，玛丽说它们“满是花边”，而这天早上，它们似乎更加满是花边，可她的眼睛却没有丝毫笑意。它们很大，很恐惧，正六神无主地看着那个漂亮的年轻军官的脸。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

“有那么糟吗？哦，是吗？”玛丽听见她说。

“糟透了，”年轻人用颤抖的声音回答道，“糟透了，雷诺克斯夫人。两周前您就该躲到山里去的。”

夫人绞着双手。

“哦，我知道我该去的！”她叫道，“我之所以留下来，只是为了参加那场愚蠢的宴会。我真是个傻瓜！”

就在这时，从仆人的住处传来一阵嚎啕痛哭，她不由得紧紧抓住年轻人的胳膊，玛丽站在那儿，从头到脚哆嗦起来。哭声越来越大。

“怎么回事？怎么回事？”雷诺克斯夫人倒抽了一口气。

“有人死了，”年轻的军官回答，“您可没有说它已经在您的仆人中爆发了。”

“我也不知道！”夫人叫道，“跟我来！快跟我来！”说完，她转身奔进屋里。

随后，可怕的事情发生了，于是有人向玛丽解释了早晨气氛异常的原因。最严重的霍乱爆发了，人们像苍蝇一般死去。奶妈在晚上染了病，刚才仆人们在小屋里痛哭，就是因为她刚刚死去。不到第二天，又死了三个仆人，而其他人则仓皇而逃。到处都惊恐万状，每一幢房子里都有人在不断死去。

第二天，人们乱成一团，不知所措，玛丽则藏在儿童室里，被所有的人忘到了脑后。没有人想起她，也没有人想要她，奇怪的事情接连发生，而她却一无所知。在这段漫长的时间里，玛丽哭一阵，睡一阵。她只知道人们病了，她听到了神秘而可怕的声音。有一次，她溜进餐厅，发现里面空无一人，虽然桌上还摆着吃了一半的饭菜，椅子和盘盏看上去就像被匆忙地推回原位，仿佛吃饭的人出于某种原因突然起身离座。孩子吃了些水果和饼干，因为口渴，又端起旁边的几乎一满杯酒喝了下去。酒带有一股甜味，她不知道它有多厉害。过了片刻，这酒就让她昏昏欲睡，她回到儿童室，刚才听到的小屋里的哭声和那匆匆忙忙的脚步声使她心惊胆战，于是她又把自己关了起来。那杯酒使她困极

了，她的眼睛都无法睁开，她在床上躺了下来，在很长一段时间里，什么都不知道了。

在她沉沉睡去的数小时里，发生了很多事情，不过，那一阵阵哭声以及屋子里有什么东西抬进抬出的声音，丝毫没有打扰到她。

醒来后，她躺在床上，看着墙壁。整幢房子一片寂静，她以前从来不知道这里有这么寂静。她既听不到说话声，也听不到脚步声，心里不禁纳闷，不知道大家是不是安然挨过了霍乱，所有的麻烦是不是已经过去。她还想，如今奶妈死了，不知道谁会来照料她。会来一个新奶妈，也许她会听到一些新故事。那些老故事玛丽早都听腻了。她并没有因为奶妈死了而哭泣，她不是个感情细腻的孩子，也从来没怎么关心过别人。由于霍乱而引起的吵闹声、脚步声和痛哭声让她受了惊吓，而且她很生气，因为大家似乎都忘了她还活着。所有的人都惊惶失措，因此，谁也不会想起一个没人喜欢的小姑娘。霍乱发生的时候，人们除了自己之外，似乎不会想到任何别的事情。不过，如果大家又好了起来，就一定会有人想起她，然后来找她。

但是，没有任何人来，她躺在床上等着，房子似乎变得越来越安静。她听见地毯上有什么东西在“沙沙”作响，她低头一看，发现有条小蛇一边慢慢滑行，一边用宝石般的眼睛看着她。她并不害怕，因为那是个没有害处的小东西，不会伤害到她，而且它似乎想尽快离开房间。她看着它从门底下溜了出去。

“太奇怪太安静了，”她说，“听起来好像除了我和那条蛇，这房子里就再也没有别人了。”

话音刚落，她就听到有脚步声在院子里响起，接着来到了阳台。那是几个男人的脚步声，他们走进室内，一边小声交谈着。没有人去迎接他们或跟他们打招呼，他们似乎在打开房门，查看一个个房间。

“太惨了！”她听到一个声音说，“那个漂亮绝顶的女人！我想孩子也一样。我听说有个孩子，不过谁也没有见过她。”

几分钟后，当他们推开儿童室的房门时，玛丽正站在房间中央。他们看到的是一个样子丑陋、满脸不高兴的小东西，而且皱着眉头，因为她开始觉得饿了，觉得别人忽略了她，未免太不像话。最先进来的是一个身材高大的军官，她曾见到他跟她父亲说过话。他显得疲惫而难过，可是一眼看到她时，不禁大吃一惊，差点儿又跳了出去。

“巴尼!”他大声叫道，“这儿有个孩子！只有她一个人！在一个这样的地方！上帝保佑，她是谁啊?”

“我是玛丽·雷诺克斯。”小姑娘说，并直挺挺地站了起来，她觉得那个人太无礼了，竟然把她父亲的房子说成是“一个这样的地方”。“大家得霍乱时，我睡着了，刚刚才醒来。为什么没有人来?”

“这就是那个谁也没见过的孩子!”那人转向他的同伴，惊叫道，“她居然被人忘了!”

“我为什么被人忘了?”玛丽跺着脚说，“为什么没有人来?”

名叫巴尼的年轻人悲伤地看着她，玛丽甚至觉得看见他眨眼睛，似乎想把眼泪挤回去。

“可怜的小家伙!”他说，“这儿一个人都没有了，所以来不了。”

玛丽就是以这种奇怪而突如其来的方式，发现自己既没有了爸爸，也没有了妈妈，他们晚上就死了，被抬了出去，而剩下的几个没有死的土著仆人也飞一般地逃离了这幢房子，谁也没有想起这里还有一位小姐。正因为这样，这里才一片寂静。的确，除了她自己和那条“沙沙”滑动的小蛇之外，这房子里就再也没有别人了。

2

玛丽小姐真别扭

玛丽以前喜欢远远地看着妈妈，觉得她很漂亮，但是，由于对妈妈了解很少，所以不能指望玛丽会爱她，或者在她去世后想念她。事实上，她根本就没有想念妈妈，她是个以自我为中心的孩子，所以，像往常一样，她只是一门心思想着自己。如果年龄稍大一些，她一定会为自己如今在世界上举目无亲而担心，但是她太小了，而且总是被人照顾，她以为自己会永远这样。她所考虑的只是想知道自己是否会去一个好人家，那儿的人是否会对她以礼相待，是否会像奶妈和其他土著仆人那样顺着她的性子。

她最开始是被送到英国牧师家里，她知道自己不会待在这儿。她不想待在这儿。英国牧师很穷，有五个差不多一般大的孩子，他们穿着破破烂烂的衣服，总是相互争吵或抢夺玩具。玛丽讨厌他们家乱糟糟的房子，而且对他们很不友好，没过一两天，就没有人愿意跟她玩了。到第二天，他们就给她取了一个气得她火冒三丈的绰号。

是贝西尔最先想到的。贝西尔是个小家伙，长着一双无礼的蓝眼睛和一只朝天鼻，玛丽很讨厌他。她当时正一个人在树底下玩，就像霍乱爆发那天一样。她正在为一个花园堆土堆和建小路，这时，贝西尔走了过来，站在一旁看着她。过了一会儿，他也兴趣大发，就突然提了一个建议。

“你干吗不在那儿堆一些石头，假装是一座假山?”他说，

“就在那中间。”说着，他还在她身边弯下身子指给她看。

“走开!”玛丽叫道，“我不要男孩子。走开!”

一时间，贝西尔好像很生气，接着就挖苦起她来。他总是挖苦他的妹妹们。他围着她手舞足蹈，挤眉弄眼，又唱又笑。

玛丽小姐真别扭，
你的花园种啥来?
银风铃儿海扇壳，
金盏草儿排成排。

他不停地唱着，其他的孩子全都听见了，跟着笑了起来，玛丽越生气，他们就将“玛丽小姐真别扭”唱得越起劲；从那时起直到她离开他们家，他们相互之间只要一提到她，就称她为“玛丽小姐真别扭”，跟她讲话时也常常这样叫她。

“要把你送回家去，”贝西尔对她说，“就在这个周末，我们对此可高兴了。”

“我也很高兴，”玛丽回答道，“家在哪儿呢?”

“她不知道家在哪儿!”贝西尔叫了起来，露出一个七岁孩子的不屑。“当然是英国了。我们的奶奶住在那儿，我们的姐姐梅布尔去年送到她那儿去了。你可不是去你奶奶那儿，你没有奶奶。你要去你姑父那儿，他是阿奇博尔德·克雷文先生。”

“我根本就不知道他。”玛丽没好气地说。

“我知道你不知道，”贝西尔说，“你什么都不知道。女孩子都是这样。我听到爸妈谈起过他。他住在乡下一幢很大、很冷清的老宅子里，没有人接近他。他脾气很坏，不让别人接近，不过就算他让别人接近，也没有人愿意去。他是个驼背，很吓人。”

“我不相信你的话。”玛丽说。她转过身去，用手指塞住耳朵，因为她再也不想听下去了。

但随后，她就不断地想着这件事；那天晚上，当克劳福德夫人告诉她，几天后她将坐船去英国，到她姑父——也就是米瑟尔

斯韦特庄园的阿奇博尔德·克雷文先生一家去时，她显出一副无动于衷、根本就满不在乎的样子，让他们不知道该对她怎么想。他们想对她友好，但是，当克劳福德夫人想吻她时，她却把脸扭到一边，而克劳福德先生拍拍她的肩膀时，她却全身直挺挺的。

事后，克劳福德夫人不无遗憾地说："这孩子长相太一般了，而她妈妈却那么漂亮，她的举止风度也很迷人，而玛丽却是我所见过的最不讨人喜欢的孩子。孩子们称她'玛丽小姐真别扭'，这么做虽然很淘气，却不难理解。"

"如果她妈妈多去几次儿童室，让自己漂亮的面孔和迷人的举止在那儿多出现几次，玛丽也许能学到一些迷人的举止。如今那可怜的漂亮女人走了，想到许多人竟然从来不知道她还有个孩子，这真令人伤感。"

"我想，恐怕她很少正眼瞧过她，"克劳福德夫人叹道，"她的奶妈死后，别的人压根儿就没有想到过这个小东西。想想看，仆人们都跑了，把她孤零零地留在那所空无一人的房子里。麦格鲁上校说，当他打开门，发现她一个人站在房间中央时，他几乎吓得魂飞魄散。"

在一位军官妻子的照料下，玛丽踏上了去英国的漫长航程，军官妻子还带着自己的孩子，准备把他们送进寄宿学校。她非常关心自己的一双小儿女，所以，见到阿奇博尔德·克雷文先生派到伦敦来跟她见面的女人时，便高高兴兴地把玛丽交给了她。那女人是米瑟尔斯韦特庄园的女管家，名叫梅德洛克太太。她又矮又胖，脸色红润，一双黑眼睛非常敏锐。她穿着深紫色的裙子，黑色的丝斗篷上有乌黑的镶边，黑帽子上插着紫色的丝绒花，每当她的头扭动时，花就跟着颤动。玛丽一点儿也不喜欢她，不过这算不了什么，因为她几乎从来没有喜欢过别人；再说，梅德洛克太太对她也没什么好感。

"天啊！这小东西这么不起眼！"她说，"而我们却听说她妈妈是个大美人，她的美貌可没怎么遗传下来，是吧，夫人？"

需要全本请访问 www.ertongbook.com